

No. 9544

**ARGENTINA
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
need to promote tourism in the two countries. Buenos
Aires, 8 July 1968**

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 14 May 1969.

**ARGENTINE
et
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord concernant la néces-
sité d'encourager le tourisme dans les deux pays. Buenos
Aires, 8 juillet 1968**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE NEED TO PROMOTE TOURISM IN THE TWO COUNTRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONCERNANT LA NÉCESSITÉ D'ENCOURAGER LE TOURISME DANS LES DEUX PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 8 de julio de 1968

Señor Ministro :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de concretar las aspiraciones de los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y de la República Argentina, relacionadas con la necesidad de fomentar el turismo en ambos países.

A tal efecto se propone :

1. a) Otorgar a los Organismos Nacionales competentes, facultades para acordar un plan promocional conjunto de carácter turístico, dotándolos a esos efectos de los medios más adecuados para la obtención de los fines propuestos;
 - b) Los Organismos Nacionales competentes serán facultados para recabar la cooperación que estimen necesaria de entidades nacionales o internacionales, públicas o privadas, para el mejor logro de los objetivos propuestos, así como también participar en planes ya existentes o que se crearen con dicha finalidad;
 - c) Procurar, simplificar y armonizar los regímenes nacionales de carácter aduanero y migratorio que regulan el ingreso de turistas;
 - d) Sin perjuicio de lo expresado, se propiciará que en el plan promocional conjunto, participen también los demás países americanos y en especial los vecinos.
2. Adoptar las medidas legales y reglamentarias que permitan facilitar y simplificar el tránsito de automóviles de turistas entre ambos países, disponiendo que a través de los organismos competentes se amplien las disposiciones que tiendan a facilitar este propósito.

¹ Came into force on 8 July 1968 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1968 par l'échange desdites notes.

Al manifestar a Vuestra Excelencia, que esta nota y la respuesta favorable que se digne dirigirme serán consideradas por mi Gobierno como un Acuerdo en la materia, me es grato saludarle con mi más alta y distinguida consideración.

Venancio FLORES

A S.E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina
Doctor D. Nicanor Costa Méndez

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 8 July 1968

Sir,

I have the honour to address this note to you with a view to fulfilling the wishes of the Governments of the Eastern Republic of Uruguay and of the Argentine Republic with respect to the need to promote tourism in the two countries.

To this end it is proposed :

1. (a) That the competent national agencies should be empowered to agree upon a joint plan for the promotion of tourism and be granted for that purpose the most suitable facilities for attaining the proposed goals;

(b) That the competent national agencies should be authorized to secure such co-operation as they may deem necessary from national or international, public or private bodies for the successful attainment of the proposed objectives, and also to participate in plans already in existence or subsequently established for that purpose;

(c) That an effort should be made to simplify and harmonize the national

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Buenos Aires, le 8 juillet 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente note afin de concrétiser les aspirations des Gouvernements de la République orientale de l'Uruguay et de la République Argentine quant à la nécessité d'encourager le tourisme dans les deux pays.

Les mesures suivantes sont proposées à cet effet :

1. a) Octroyer aux organismes nationaux compétents les pouvoirs nécessaires pour arrêter un plan commun de développement en matière de tourisme et les doter à cet effet de moyens le plus propre à permettre la réalisation des objectifs visés;

b) Habilitar les organismes compétents à bénéficier de la coopération d'organes nationaux ou internationaux, publics ou privés, selon qu'ils le jugeront nécessaire pour mieux atteindre les objectifs visés, ainsi qu'à participer aux plans déjà existants ou qui pourraient être établis à cette fin;

c) Chercher à simplifier et à harmoniser les régimes nationaux relatifs

customs and immigration regulations governing the entry of tourists;

(d) That, without prejudice to the foregoing provisions, the other American countries, and especially the neighbouring countries, should be encouraged to participate in the joint plan for the promotion of tourism.

2. That laws and regulations should be adopted to facilitate and simplify the transit of passenger cars between the two countries and that measures should be taken, through the competent agencies, to broaden such provisions as would facilitate the attainment of that purpose.

This note and your favourable reply will be considered by my Government constituting an Agreement in this matter.

Accept, Sir, etc.

Venancio FLORES

His Excellency Dr. Nicanor Costa Méndez
Minister for Foreign Affairs and Public Worship of the Argentine Republic.

aux questions douanières et d'admission qui régissent l'entrée des touristes;

d) Indépendamment de ce qui précède, il y aurait avantage à faire participer au plan commun de développement les autres pays d'Amérique, et en particulier les pays voisins.

2. Adopter les mesures législatives et les dispositions réglementaires permettant de faciliter et de simplifier le transit des automobiles des touristes entre les deux pays, étant entendu que, par l'intermédiaire des organismes compétents, les dispositions visant à atteindre cet objectif seront élargies.

La présente note et la réponse favorable que vous voudrez bien m'adresser seront considérées par mon gouvernement comme un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Venancio FLORES

S.E.M. Nicanor Costa Méndez
Ministre des relations extérieures
et du Culte de la République
Argentine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 8 de julio de 1968

Señor Ministro :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota de esta misma fecha cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno concuerda con las disposiciones contenidas en vuestra nota precedentemente transcrita, y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

A S.E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay
Profesor D. Venancio Flores

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 8 July 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply I am pleased to inform you that my Government agrees to the provisions contained in your note transcribed above. Accordingly, the aforesaid note and this note shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

His Excellency Pr. Venancio Flores
Minister for Foreign Affairs
of the Eastern Republic
of Uruguay

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 8 juillet 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de même date, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions contenues dans la note ci-dessus rencontrent l'agrément de mon gouvernement et qu'en conséquence ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre nos gouvernements.

Je saisis, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du culte :
Nicanor COSTA MÉNDEZ

S.E.M. Venancio Flores
Ministre des relations extérieures
de la République orientale
de l'Uruguay